

LLETRES VIEYES

Poesíes escaecíes de Benito Canella Meana

XOSÉ LLUIS CAMPAL FERNÁNDEZ

El curiosu casu del lliteratu y políticu uvieín Benito Canella Meana (1809-1882) pámique ye cuando menos ablucante y sintomáticu del desapegu que dellos especialistas tienen escontra los autores que por convención –que non por convicción– llamaremos, pa entendemos, “menores”. A Canella Meana nunca nun se-y prestó l’atención que desixía la seriedá y correición constructiva qu’a belluga’l so quefacer artísticu. Entós, a ún nun-y queda más remediú qu’entrugase si nun sedrá porque naide-y atropó a Benito Canella Meana nun llibru les composiciones qu’asoleyare nes revistes y periódicos de la so dómina. Los prexuicios puen ser, dacuando, mui remilgaos y un migayu desdexasos.

La biografía de Benito Canella Meana organízase so manera alreduer de les xeres políticu-alministratives y de xacer xurídicu, nes que paez ser que la so xestión dexó bona güella. Arriendes que secretariu xeneral y profesor de la Universidá d’Uviéu, sabemos que foi diputáu lliberal por Cangues d’Onís, maxistráu y fiscal de l’Audien-

cia, teniente-alcalde del Ayuntamiento uvieín, vice-presidente del Conseyu de Provincia o gobernador civil nes isles Baleares, Guipúzcoa y Santander. Home esmolecíu pola instrucción popular, desempeñó tamién la docencia na Sociedá Económica d’Amigos del País, n’onde exercería de censor, y n’Asociación pa la Enseñanza Gratuita. Ansí, nel artículu necrolóxicu qu’escrība’l caderalgu Félix de Aramburu Zuluoaga diez díes depués de la muerte de Canella Meana, diráse que yera una persona de calter “servicial, expansivo y afable” que despuntó pol so “activo celo en pro de los intereses permanentes de toda sociedad culta”. Tala consideranza repetirásu cuando se reproduza dalgún testu lliterariu d’elli, pos a pie de páxina anotarásu que’l so autor foi un “asturiano amantísimo y entusiasta por el progreso y las glorias de su provincia”.

Conocíu más por ser el proxenitor d’esi xigante prometeicu de la investigación asturianista llamáu Fermín Canella y Secades, y magar que la obra poética n’asturianu conservada de so seya perescasa, en Benito Canella

Meana afayamos a un vate de pulcru dicir y d'intensa prospeutiva llingüística, que fadrá que, cuando seya'l casu, adaute'l so llinguaxe lliterariu a les peculiaridaes zonales nes que va a desendolcar l'asuntu poéticu. Tolo cualo confier-y a la so producción recuperada una cierta modernidá tratándose, como ye'l casu, d'un miembru de la primera xeneración del sieglu XIX, y del que namás podemos xulgar unos testos de vieyera que firma col alcuñu d'*El ciego/o de Sobrescobio*, ñomatu xustificable porque, daquella, Canella Meana tien la visión enforma escontrillada y porque la so familia yera oriunda del conceyu coyán, en concretu de la parroquia de Santa María d'Oviñana y del pueblu de Sotu.

La faza lliteraria de Benito Canella repártese ente un drama hestóricu en versu y prosa castellanos (*El parcial de Trastamara*) y les poesíes n'asturianu. El conxuntu del llabor poéticu qu'al morrer mos legó Canella Meana tendríase nun manuscritu entituláu *Cantares y romances, faules y utres coples al estilu con que falen los del conceyu d'Uviéu y utros de la reonda, por el Ciego de Sobrescobio* y del que ya s'ufiertaba anuncia en vida del escritor cuando, por exemplu, apaéz el diálogu "El díañu" tres años enantes del so fallecimientu. Por embargo, esta obra creo que ta esapaecida, de xuro arrequexada n'algun cuartu o tapecida por una escombrera papelos apoliyaos. Güei nada sabemos, o nada sé yo, d'ella, y eso anque en 1887 Fermín Canella afirme que seya un llibru que "me propongo dar a la estampa". A esa recopilación correspuenden les seis poesíes qu'aportaren a nós; pero ye mui probable qu'esistan dalgunes más espublizaes porque delles fontes infórmenmos que nos últimos años, Canella Meana collaborare n'*El Carbayón*. Llamentablemente, na coleición microfilmada del diariu que custodia la Bibliote-

ca Central de la Universidá d'Uviéu falten tolos números de los años 1879, 1880 y 1882.

L'analís d'esti breve piñu de poesíes revélamos a un criador aposentáu, dueñu d'elementales anque útiles recursos versificadores. Revélamos a una voz de criteriu mediu qu'acarreta entá coles lóxicques dubies orto-gramaticales, y nel que nun sedrá raro atopase con auto-correiciones d'un mesmu términu dientro d'un mesmu poema. La de Canella Meana talanto que ye una voz que, conocedora del so algame estilísticu, nun entaína nel manexu d'argumentos espositivos; una voz que nun restola nos grandes temes ajenos a la identidá astur. Cavilgo que trátese d'un autor que sabe perbién cuáles son les sos llandes y aspiraciones como poeta modestu y que, poro, nun va a apinar na faltriquera compositiva un biltu que, después, nun seya a espoxigar con aceñu nel desenrollu poemáticu. Vamos atopamos con qu'a Benito Canella Meana presta-y aparar les composiciones nuna aición mui precisa, cuasimente nun socesu aneudóticu de final sorpresivu o sarcásticu que resume l'enfotu d'una visión novedosa y xovial, incluso daqué atrevida, a la hora d'encarase'l poeta cola materia versal.

Canella Meana amuesa un prestosu enclín por una realización llírica del dibuxu amorosiegu de vitola tenueamente picañona, poesía de maneres nada comprimíes, que se mueve despabilada dientro de los corsés estróficos, y que lu asitia nun llugar señaláu nel contestu decimonónico. Canella Meana decantarás sobre too pola cadarma del sonetu.

Una llarga composición de cási que 190 versos entitulada "El díañu" constitúi'l testu más antiguu que caltenemos de Benito Canella y ún de los más afinaos del so au-

tor. Anque escritu n'avientu del añu anterior, asoleyóse'l 30 de setiembre de 1879 nel exemplar númberu 27 (páxines 328-329) de *La Ilustración Gallega y Asturiana* (*Revista decenal ilustrada*), que, dende Madrid, empobinaba l'historiador coruñés Manuel Murguía, direutor lliterariu de la empresa.

Perteneciente al subxéneru del diálogu formulariu, en “El díañu” atopámonos con dos personaxes: un home de nome Nolón, que-y rellata a una muyer un alcuentru demoníacu na rodiada d'una ilesia; y una aldeana anónima, con una función dientro la hestoria poco menos que fática, facilita que'l personaxe masculín-y tresllade tola pantasmal esperiencia vivida. Llleu, apaez, indireutamente, en boca de Nolón, otru personaxe: un cura pal que'l díañu representalu na sociedá'l refalfiamientu y la folgancia, el pecáu humanu de la soberbia y l'ambición, qu'él alluga na ciudá y non n'aldea; tala concesión avala'l pensamientu nada moxigatu del poeta. La pieza presenta, polo desaxerao, un tonu irónicu, nel que s'asonsañen delles creyencies y supercheríes enforma espardíes ente la xente rural, como l'efeutu proteutor d'amuletos, y denúnciense les farses milagrerres ensin un mínimu fundamentu teolóxicu.

La pluma de Canella Meana declárase más prosaica nes partes situacionales y dotada d'un especial precuru rítmicu na descripción del diablu, un retratu enllenu d'ayalgues imaxinístiques de favorable caláu, que faen del fragmentu un retayu de primer orde. Al díañu descúbrelu'l campesín por aciu del fedor, y ye que los encontros sensoriales sedrán definitorios p'afitar l'animalizáu dibuxu d'una fiera que lu paraliza y apavoria. El poeta concéde-y especial relevancia a la pintura d'esti demoniu lliteraturizáu colos atributos más dañibles de la tirria xabaz; espláyase

durante 38 versos octosilábicos nun retratu físicu que va d'arriba a abaxo y de delante pa detrás, una estampa módelica pola fuercia plástica del aparatu comparativu. La espantible y pormenorizada semeya que'l personaxe de Nolo fai del díañu respunde a llugares comunes de la iconografía mitolóxica, mientres que'l cura apúrremos una interpretación moral y axustada'l tiempu presente que cuida que ye abondo válida.

Dos meses depués, la mesma revista, nel so númberu 34, correspondiente al 8 d'avientu de 1879, dedica-y un suplementu “a enaltecer las glorias que simboliza la palabra *Covadonga*”; y na páxina 423 inclúi dos sonetos de puxu restrinxíu, dos poesíes previsibles y daqué enxencles de Benito Canella Meana: “La Virgen de Coadonga” y “La batalla de Coadonga”, dos pieces que, gracies a la marca del númberu romanu, formen un *totum*, por mor de la sida y pretensiones que nelles aliten. En nota aparte, lléese que los poemas “imitan el dialecto de la zona de Covadonga, en cuyo sitio pasó el autor algunos años de su juventud”. Cuando seis años más tarde *El Carbayón* torne a reproducir los sonetos nel so númberu 1.449, del llunes 23 de payares de 1885 (páxina 3), éstos tampoco nun se dixebrarán.

En “La Virgen de Coadonga” y “La batalla de Coadonga” tenemos dos de les cares del empericotiamientu patrióticu de la dómina: Cuadonga como pilpayu del rexonalismu relixosu y devocional agarrotáu polos tópicos. Pue apuntase que nel XIX y primeros momentos del XX nun va a quedar poeta que nun asocie l'espaciu hestóricu de Cuadonga col espaciu totémicu de la identidá político-cultural tradicional del pueblu asturianu; y asina nun quedará poeta que, con más voluntá qu'eficacia, nun aneciese nesa tema, y que nun lo faiga dende la épica cuasi falsificada d'un fechu fundacional.

Mentanto en “La Virgen de Coadonga” Canella Meana canta la capacidá correutiva de la Santina, en “La batalla de Coadonga” fai una escenificación hiperbólica de la lleenda pelayista, contraponiendo’l calter sanguinariu del exércitu árabe a les coraes y el correchu mou de reparar una profanación col que se diz qu’actuara’l primer rei de la monarquía asturiana.

En 1887, el rector y eruditu Fermín Canella reedita’l llibru capital de Xosé Caveda y Nava *Poesías selectas en dialecto asturiano* (Uviéu, Imprenta de Vicente Brid [c/Canóniga, 18], 1887). Nél, Canella fíu amesta un capítulu d’autores modernos, y asina, nes páxines 272-273, ufre tres guapos y llucíos sonetos de so pá: “La polesa”, “La fineza” y “Bien casada”.

Embaxo la ortodosia formal, alenden les intenciones picardioses d’un espíritu qu’apuesta pola sensualidá vital y que los convierte n’exercicios de señalldá desacomplexada masque bien asimilada. Los poemas tán protagonizaos por xente mozo y el núcleu temáticu ta siempres alrodiu les necesidaes amorosiegues. El poeta nun lloramica pol tiempu qu’afuxe, sinón que gócialu na llozana recriyación llírica de los episodios epicúreos del cortexu, y acurtia asina la consciencia d’una realidá fosquera. Nestos tres sonetos de galanura peraconsejable, poemas qu’escapen a la condición d’arruelos pola trabayada factura que presenten; nestos tres sonetos, camiento que sobresal el netu eloxu esclamativu de la condición femenina y una güeyada avanzada de les rellaciones; sobresalen los afayadizos símiles agropecuarios y unos desenllaces tayantes nos que la muyer faise sentir con un curtiu parllamentu que ye una braera sentencia sociolóxica y n’onde nun hai taramiellos. La muyer poetizada equí ye xoven y soltera y tien una “autonomía” que nun-y solía otorgar

el sistema patriarcal d’entóncenes. L’ausencia d’una identificación nominal esauta nes moces que pasen a primer planu nos sonetos de Canella Meana universaliza les conclusiones del mensaxe, saca’l testu d’un puntual llocalismu pa llantalu n’otru estatus. Los personaxes femeninos son o una “rapaza”, o una “moza”, o la “fía” de daquién, o “la Roxa/Roxina” a seques.

En “La polesa”, Canella Meana defiende l’autoridá de la muyer pa nun amusgase delante l’home. En “La fineza”, el poeta reclama pa la muyer un rol activu nel cortexu sexual al empar qu’un tratu dolce y respetuosu. En “Bien casada” críticase’l matrimoniu premeditáu, el casamientu por intereses económicos, y ponse l’autor darréu de llau de la llibertá d’eleición de la muyer, nun decidíu retu moratinianu a les gafes convenciones sociales.

*El Diañu*¹

—¡Ay, Nolon, llégrome vete!
Cúntame por Dios el pasu,
pos témbreme tou el cuerpu,
el llance que rellataron.
¿Foi verdá?
—Y tan verdá
como xuntos aquí estamos.
—¡Non me lo digas, por Dios!
¡Tú vives ya de millagru!
¿Cómo viesti y non morristi
al mirate al par del Diañu?
—Diva yo per tras la ilesia
en coses de mio pensando,
yun tufu, yun agolú
arrecendíame al pasu

como los pelos de llobu
cuando s'avienta el ganau.
—¿Daba tufu á montesin?
—Más pior era el olfatu.
Yo tusia y retusia;
tenía el pasa-pan tornau,
y al dar vuelta tras d'un sucu²
afayo de frenti al Diablu.
Quedéme, nieña del alma,
como si yo fora un bárganu;
pegaos los pies á tierra,
yo non daba pié nin brazu.
El aliendu ño abarquina,
y los pelos esplumaos,
y al redor de los miós güeyos
tudu vá cabeza abaxu.
—¿Tú ñon fiziste la cruz?
—¡Qué mal conoces al Diañu!
Siy tien cuenta fer les suyes,
sienta plaza de cristianu.
—¿Cuérdeste d'él como yera?
—Voy facét'el³ só retratu:
tien cabeza puntiagúa,
los mechos del pelo ralos,
con repuelgos de la tiña
que tevo cuando rapazu.
Ena frente tien dos cuernus,
los güeyos contrapuntiaos,
unu verde, utru paxizu
que remiella fartu gafos.
Tien la nariz remangáa,
como tarangues los llábios;
ye una tenada la boca
con dientes de garabatu,

y con barbes de castron
que y pínquen per end'abaxu,
la só color del pelleyu
ye como caldu de sarrau.
De los dos llombos y cuelguen
secos y llargos los brazos,
y al estremu de los dedos
uñes de Ferre y Milanu,
regüeltes y arrefilaes
pa facer meyor el ganchu.
Les vanielles del só pechu
encorvaes facen arcu,
y sotripau pa dientro
jaz una poza el só bazu.
Los cadriles, les rodiyes,
y dend'aquí para baxu,
son garavitos y zanques
como les d'un saltapraos.
Esta ye la só frontera;
voy dar güelt'al utru llau.
De la ñuca á les veríes
ye un argadiellu cuayau
de güesos que sey enrrieden
y dan por remate el rau,
que suena como cacíos
cuando los lleven á rastru.
¿Que te paez del compadre?
¿qué te paez del mostrariu?
—¡Yo non sé, Ñolo del alma,
cómo estás para contallu!
—Pos verás, replicó Nolo,
si pasé solu isti tragu.
Al mirame el enemigu
dió un xibliu, en pos un saltu,

sacudiendo pe los aires
el estallidu del rau,
que s'asemeyó un glaidu
cuando bufa y miaga un gatu.
—¿Viénose a tí?
—Ñon por ciertu:
en menos de dos reblagos,
entre la tierra y el muriu
metióse nel Campu Santu,
que ye tan malu el demoniu
que dempués de depeñanos,
al que morrió siendo bonu
róyei los güesos rabiau.
Fuí golviendo pocu á pocu,
tentéme co entrambes manes,
y les plantes de los piés
fóronse desapiegandu.
Santigüéme, y como pudi
dixi la Salve á peazos;
coyí fuerzes y el sentíu,
non corrí, fuí pasu á pasu;
y al colar pel sitiü en donde
fezo só furacu el Diañu,
vilu agurispiau en elle
como en só cueva está el sapu.
Dend' allí dióme un bufíu,
pónxose mirando gafu,
y echó fumu pe la boca
qu'afogaba con el tastu,
pos yera pez, yera'zufre
engüeltu en cuernu quemau...
Ñon vi mas.
—Bastante viesti:
doy el llance al mas plantau.

¿Y ñon diesti cuenta al cura?
—Aventóme al primer pasu:
vióme llegar á só casa
absorbíu y traspasau.
—¿Qué traes, Nolo?— me dixo.
Yo dixé, —traigu un millagru.
—¿Vienes de Tiñana, Nolo?⁴
—Ñon me lo metia á baratu,
que non so la Virolana
que fexo aquelli espantayu,
porque les coses de Dios
han tratase por despaciü,
y debiera la xosticia
sentái de firme la manu.
El mio fué rial, d'efecion:
vime frenti á frenti al Diañu.
—¡Ay, Nolon—contestó el cura,—
eso ñunca fói millagru.
¡Si al menos vieres á Dios,
eso cai a l'otra manu!
mas ver al Diañu, Nolon,
ye llavor muy cotidianu.
Elli acúe á toes partes,
en la feria y en mercáu;
vá á la fila y esfoyaza,
que ye truchiman muy llargu,
y á les muyeres en misa
tiéntales con el pigazu.
Mas donde tien só collecha,
tien pacion y tien segau,
ye, Nolon, co los uciosos
que viven, Nolon, folgaos,
que revicien de fartucos,
y que yos sobren los cuartos.

*En Uvieu y pel Madril
 lu encuentres á cada pasu:
 unes veces ye señor,
 otre veces ye llacayu,
 posque, como ya te digo,
 él vá donde sobra el granu.
 ¡Pero, Nolon, en la Aldea
 siñon hay mas que ñarbasu,
 fame, trabayos y peches,
 ¿qué collecha quea al Diañu?
 ¡Si tú fores prestameru
 ó pluma del Escribanu,
 ó compraor al Gobiernu
 de los que foren mios mansos!
 Pero tú, Nolon, yes bonu,
 andes siempr'al bon mandau,
 y trabayes noche y día
 y ñon t'abasta el compangu.*

*¡Si refalfares siquiera
 como Lin el mayorazgu!
 Pero el tu pote, Nolon,
 ñunca peca pe lo untao...
 Y por fin, y pa la postre,
 voy date un conseyu sanu:
 calla la boca: ñon digas
 que t'afayaste col Diañu,
 pos si lo saben los neños
 van á tirate pel sayu
 y van cantate al oidu,
 “¡Ah, Nolon! ¿cómo ye el Diañu?”
 y perderás la pacencia
 y sáquent'arrematau.—
 Ño me dixo mas el cura:
 ya sabes cómo fó el casu,
 y si d'algun te intrugare
 por Dios que y no des treslau.*

¹ La trescripción d'esta composición y los cinco sonetos nun contién dala correición.

² En *La Ilustración Gallega y Asturiana*, apaez “sueu”, por un error tipográfico (N. E.).

³ Na versión de *La Ilustración Gallega y Asturiana*: “facet el” (N. E.).

⁴ Alusión á la farsa milagrera que se intentó hacer en el año pasado en la parroquia de Tiñanes [nota del autor].

SONETOS

I

La Virgen de Coadonga

*¿Ñon la veis, com'un ñeru d'Andarina
colgando de la cueva en que lu pusu?
Pos d'allí, cuando vieno el moru intrusu,
jézoí tomar soleta bien aína.*

*Coyó ñombre de fama la Santina
y el oficiu tomó, y ponxo en usu
enjilar enderecha com'un jusu
el alma bona á la mansion devina.*

*Acarrétola yo siempre comigu;
conozme de neñin, cuando en só tierra
era yo mas pior qu'el enemigu.*

*Ñunca i jeci traicion, joi mio consuelu,
y barrúntome yo, que cuando muerra
ha d'atropame un sitiquin nel Cielu.*

II

La batalla de Coadonga

*D'un cabu al utru de la probe España
el moru musulman jézose dueñu,
y á Dios, al home, á la muyer y al neñu
de raseru sirvió la só guadaña.*

*Pa llenar per completu só jazaña
abaxó per Asturias con empeñu;
mas D. Pelayo, regañando el ceñu,
salió á mostrái so jégadu y entraña.*

*Dió sobr'illos lixeru com'un rayu,
sotrípalos y mata y encaleya
y vieno encima d'ellos un argayu.*

*Si d'algun ñon zapica ni enguedeya,
dé gracies á que juye pel atayu,
y salva, pa contallo, la pelleya.*

La polesa

*¡Qué moza tan xentil y gayaspera
Va cruciando les Campes de la Pola!
Al vella sacudir so guirindola
Los mozacos esfamien de dentera.*

*Alta, garbosa, bona delantera,
Al vella entre la xente bullir sola,
Relluz, como relluz el amapola,
Que naz ente los panes de la era.*

*Pinón, que ye un fachenda y atrevú,
Al so colar trióla de pasada,
Y xibloi dos palabres al oiu.*

*Mas ella que pur pocu s'enquillotra,
Apurriói en focicu una mocada
Y dixoi a Pinón: “Volvi per otra”.*

La fineza

*Qué curra vá pa Cangues la Roxina
Lluciendo so donaire y so guapura:
—“Ay de tí! Si te pica una gafura
O triyes pel camín dalguna espina.*

*Ve despacín, non andes tan aína,
Que yendo yo contigo vas segura
Y al miráme yo al par de to figura
Meto la xente toa en golosina.*

*Ay! Roxina del alma! si yo fuera
Pe la noche á to puerta y te picára,
La Roxa que yo quiero ¿qué me diera?”*

*De bon querer miróme la mió xoya,
Y con llengua de azúcare bien clara,
—“To date, dixo, la meyor panoya”.*

Bien casada

*La fía de Gorín el de Llantonos,
Según entiendo yo, ye de gran traza,
Ye guapa com'un sol, y á so filaza
Acuén como al miel los aveyones.*

*Comenencies de mozos ricachones
Mortifiquen muy poco á la rapaza,
Y si con todos illos méti baza,*

*En tocando á casar, yos diz que nones.
La madre cueye el cielo co les manes
Y ñon acierta lo que quier la fía
Que dexa comenencies y galanes.*

*A mió ver, la rapaza está en lo xusto,
Pos dixo al señor Cura el utru día:
—“El mozu to buscálu yo al mió gusto”*